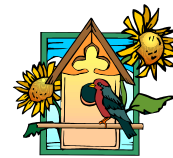


Publication.
Ne peut être
vendue



Rédaction : Famille Gilbert 13 allée des Macareux F-22730 Trégastel Tél : +33.296.234.119 francoise@enfamille.com

From the founder, August 8th, 2004.

Dear children and parents,



Our marathon is over. It started in April when Katherine and I went to North America to meet so many great families and children. Thank you all for the lovely

welcome you gave us. I suppose we are lucky enough to meet some of the best families in North America. Then I went to Dublin, Oxford and Frankfurt, with either Katherine or Margit, to meet the new Irish, British and German and Swiss children and their parents. I wish I could speak German to have a closer contact with the German speaking families. And finally we met our French families in Paris and Bordeaux,

more than 55 French children wanting to live the En Famille experience. On the whole, we are lucky to work with very caring and loving families, with super children who want to experience a new life for a year, who want a strong friendship for life and who want to learn another language at a top level. We have now done the matchings, we have sent out the "Departure" and "Arrival" Packs and next week the first lot of children will plunge into a new way of life. Another exciting year of adventure is starting. We are more or less on holidays now. Dear Parents, some of you do not realize the huge amount of work that Katherine, Margit, Monique and I have to do before your children leave for their new lives. And when we have finished our task, we feel guilty because we have not been in touch by phone with one or other of

you. Please understand that our time is limited, but please contact us as soon as you need help. Do also contact your local representative, if you have not already done so. Be sure to keep in touch with them during your year of exchange. Dear children, dear EN FAMILLE children, whether you have already done an exchange or are just starting, be happy and be sure you make people around you happy. Six months abroad when you are so young and six months welcoming another brother/sister into your home must turn you into somebody a bit special, somebody kinder than average, somebody more open minded, more sharing, more tolerant, more helpful, more loving and more lovable. We are so proud of our En Famille children.

Jacques

Liebe Freunde, Liebe Familien, liebe Kinder,

nachdem noch im April alles offen war und wir uns auf unsere Kennlernwochenenden freuen und gespannt waren, all die netten Kinder und Familien kennen zu lernen, so ist nun auch der Wonnemonat Mai vorbei, in dem für uns aus Namen Gesichter wurden und aus Anmeldeformularen lebendige Personen. Fast überall sind nun schon die Sommerferien vorbei und die meisten neuen Austausch Abenteuer haben begonnen. Wir sind um viele nette Kinder und Familien bereichert, erleben Abfahrten und Ankünfte von weitem mit, hören von Heimweh, Sehnsucht, Freude und Spannung. Manche Erfahrung geht einem sehr ans Herz, so dass ich manchmal sogar nachts von Euch träume, so sehr spuken mir all Eure Gesichter und Persönlichkeiten, Euer Mut und Eure Stärke im Kopf herum. Ich freue mich sehr, dass wir dieses Schuljahr über 40 Austausche haben beginnen können, ein ver- heißungsvolles, vielversprechendes aber auch arbeitsreiches Jahr kommt auf uns zu. Aber auch für Euch ist es kein Urlaub zum Faulenzen. Ihr werdet hart arbeiten müssen, um Euch an Euer neues Leben zu gewöhnen und Eure Zeit so glücklich wie möglich zu verbringen. Dabei werdet ihr aber auch viele schöne Partnerschaften und Freundschaften schaffen können. Also, liebe neue Austausch Kinder, haltet die Ohren steif und denkt daran, dass wir für Euch da sind, wenn Ihr unsere Hilfe benötigt!

Margit Steiner 01. September 2004

Kontaktperson für Deutschland und die Schweiz

Chers amis, chères familles, chers enfants,

en avril encore rien n'était sûr et nous étions très curieux de connaître les nouvelles familles qui allaient peut-être commencer un échange en septembre. Le mois de mai est passé et nous a permis d'associer des visages aux noms de nos formulaires d'inscriptions. Et maintenant les grandes vacances sont finies et la plupart des nouvelles aventures En Famille ont déjà commencé. Nous sommes enrichis de beaucoup d'enfants et familles sympathiques, nous assistons de loin aux départs et arrivées et sentons votre mal du pays, votre nostalgie ainsi que votre joie et votre curiosité. Il y a des expériences qui marquent beaucoup et il m'arrive de rêver de vous la nuit tellement vos personnalités, vos visages, votre courage et votre force m'occupent. Je suis très contente que nous ayons pu commencer 40 échanges cette année scolaire. Ceci veut dire une année prometteuse mais aussi travailleuse. Idem pour vous qui ne partez pas en vacances prolongées mais qui serez obligés de travailler dur pour vous adapter à votre nouvelle vie et de passer votre temps aussi heureusement que possible. Vous allez créer beaucoup d'amitiés nouvelles et vivre des expériences inoubliables.

Donc, chers nouveaux enfants, bon courage à vous tous, et n'oubliez pas que nous sommes là pour vous aider !

Margit Steiner 1^{er} sept. 2004

Responsable pour l'Allemagne et la Suisse



Alle Familien, die zur Zeit einen Austausch durchführen, sollten ihre Erfahrungen im Freundes- und Bekanntenkreis mitteilen, um neue Kinder zu solch einem Abenteuer zu ermutigen. Das Motto sollte sein: "Ich habe das Glück, an einem En-Famille-Austausch teilzunehmen und sollte zwei neue Austausche gründen."

Das versteht sich von selbst !

Chaque famille en cours d'échange doit s'engager moralement à faire part autour d'elle de son expérience pour encourager d'autres enfants à faire de même. Le mot d'ordre devrait être : « J'ai la chance de faire un échange « EN FAMILLE », je me dois de créer deux nouveaux échanges ». Qu'on se le dise !

Each family participating in an exchange should feel morally obliged to talk about their experience to people they know, so as to encourage other children to do the same. Families should say to themselves : "We are lucky to be doing an exchange with "EN FAMILLE", we'll do our utmost to bring about two new exchanges". Spread the word !



Six mois... dans la vie d'une enfant voire d'un pré adolescent ce n'est rien !!!

Malgré un séjour différent par rapport à la majorité des échanges, mes 6 mois en Californie ont été les meilleurs et sûrement les plus inoubliables de

toute ma vie. A l'époque de mon séjour j'étais en passe d'avoir 14 ans. Presque 3 ans après mon départ, je repense toujours à cette expérience.

Tout d'abord je voudrais expliquer aux parents et aux jeunes qui souhaitent faire cet échange que vous avez **tout à gagner et rien à perdre.**

Je suis partie en Californie le 26 août 2001...autant dire que malgré mes quelques années d'anglais (pas très prometteuses), je ne pouvais pas beaucoup m'exprimer. J'ai alors commencé la « high school » le 29 août...donc pas le temps pour me remettre de mes premières émotions. L'école dans laquelle je suis allée avait déjà accueilli une jeune fille française qui avait participé à En Famille. Cette école était vraiment magique. Un vrai campus à l'Américaine, tout ce dont j'avais rêvé. Donc j'étais plutôt gâtée. Mais ensuite il y a eu cette horrible journée qu'est le 11 septembre 2001 où malgré la distance j'ai pu ressentir les émotions de toute une nation. Pour moi, petite française à peine débarquée je ne comprenais pas vraiment ce qu'il se passait. Par la suite j'ai eu quelques soucis mineurs avec Maggie ma correspondante notamment dut au fait qu'elle n'était pas prête à venir en France. Jacques m'a alors expliqué qu'il était possible pour moi d'aller dans une autre famille, mais une qui avait déjà participé auparavant à ce même échange sauf que personne ne m'accompagnerait à mon retour. C'est ainsi que le 1 novembre 2001 je découvrais les Zucker dont leur fille Evie avait passé 6 mois en Bretagne. Cette famille a été et sera toujours merveilleuse. Je n'ai jamais été aussi heureuse de rencontrer de nouvelles personnes. Au contraire de ma première famille (qui était vraiment gentille aussi) je faisais partie de leur famille et ça m'a vraiment touché. La seule difficulté fut le changement d'école mais ce n'est qu'une petite parenthèse... Quant à mon anglais il s'améliorait de jour en jour. Au bout de 3 mois, je comprenais vraiment ce que l'on me disait. L'écrit et l'oral restaient plus faibles...mais cela n'a pas duré. Après les fêtes de Noël je me suis alors rendue compte en écoutant une chanson Pop Rock que

je comprenais toutes les paroles et même plus tard que...je rêvais en anglais. Vous pensez alors que c'est fou...mais pas du tout. *En Famille devient alors une association qui vous amène à réaliser vos rêves !!!*

Après 6 mois passé au sein de 2 familles américaines (ce qui ne veut pas dire que c'était 2 fois plus dur mais plutôt que j'ai eu 2 fois plus de chances) je repartais le 14 février, jour de la St Valentin (et de l'anniversaire de Gabe mon petit frère américain) en France pour raconter à ma famille et mon entourage une expérience, qui pour certaines personnes de ma famille, a été qualifiée d'inimaginable. Aujourd'hui me voilà en 1ère ES en section internationale dans le sud est de la France. Dans mon lycée un nombre incalculable de nationalités se côtoient chaque jour. Dans les couloirs les phrases commencent par : Hey what's up ? et se finissent par « Le prof de maths... (ou autre bien sûr mais c'est juste le fait que ce soit en français). C'est étonnant de me dire que je suis vraiment bilingue maintenant. Etre dans ce lycée m'a appris des millions de choses nouvelles grâce à de l'histoire, de la géographie (en anglais) et de la littérature anglaise mais la seule chose qui m'a permis d'intégrer ce lycée c'est En Famille. Il est vrai que l'année prochaine je vais aller en section européenne, non dut au fait que mon anglais soit médiocre en section internationale mais surtout pour assurer un meilleur dossier pour d'éventuelles classes préparatoires en vue d'une école de commerce. Ma vie est désormais pleine de projet et de souvenirs. Il n'y a pas une seule seconde où je ne souhaite pas être aux US. Je ne rêve que de ça nuit et jour !!! Cette année il est impossible pour moi d'y aller mais Evie ma sœur américaine vient me rendre visite et là on va vraiment s'amuser. Avant de conclure j'aimerais juste faire une petite parenthèse : l'été dernier (en 2003) j'ai passé 2 mois dans le New Jersey en tant que « coureur » dans des camps d'équitations. J'ai obtenu ce travail grâce à mon anglais acquis au cours de ces mois avec En Famille (donc tout l'argent que j'ai gagné je le leur dois ☺) Merci pour tout ce que vous m'avez apporté. J'ai mis un certain moment avant de prendre le temps d'écrire mon histoire mais plus j'y repense plus je me dis que j'ai eu une chance extraordinaire de vous connaître tous...



Anne Sophie Lardet (Istre/France)



Dear children, who would like to do an exchange!

Now Bron's exchange has started. She has been here in Germany for four weeks now. Her German is improving every day. My exchange lasted five months and I had a great time. I got to know lots of things. We played Netball against other schoolteams, in special Netball skirts. I was wearing a school uniform, but I needed a while to get used to it! We ate dinner in the canteen and went to church every week. One day we even did scottish dancing.

All together I had a lovely time but I never would imagine, that another country can be so different. Sometimes I was a bit pensive, which I mostly did not notice. I had to force myself then a bit to be happy again. When you do an exchange then it should be 6 months. I had not realised before how much difference one month could make. I can see it now with Bron she was not able to understand anything in the beginning and now we have long conversations in German. She calls my parents "Mama" and "Papa" because before my exchange we decided to call my "parents" with their christian name and I think it is better to say the same as the other children. I always had the feeling I say something special and I am not part of the family. Then I tried not to call them by their names but that does not really work. When you are a child who wants to do an exchange, just say "Mum" and "Dad"!!!! I does not matter what age you are because it is just what you call them and just because you call them that. It does not mean that they do not become your parents. But you will keep in contact for ever. Bron and me decided to go to Cambridge University together !!!

Love Rebecca Poesch (Burgdorf/Allemagne)

Bonsoir toute l'équipe En Famille,

Nous avons passé un excellent WE chez la famille Adam à Besigheim. Ils sont vraiment très accueillants. Edouard est très très (10 puissance 10) content de son échange. Nous avons eu plaisir à rencontrer les grands parents (qui habitent à l'étage en dessous et dont Edouard nous avait beaucoup parlé). Le grand père nous a dit que cette idée d'échange "en famille" c'était une bonne idée!... même si au début il s'est fait beaucoup de soucis pour Reinhard puis Katharina. Un très très très grand merci pour cet échange !!!! qui nous a permis de connaître Reinhard et sa famille. Edouard et Reinhard ont déjà des projets pour les vacances 2005. Amitiés.

Bernadette & Jean-Marie (Bourg-en-Bresse/France)



En famille international 26 Savarias – 33240 – Salignac - France

Tel : +33.557.435.248 Fax : +33.557.433.955 infos@enfamille.com www.enfamille.com

Membre de l'U.N.S.E. www.unse.org

Bonjour, je m'appelle Jana et j'ai douze ans. J'aimais bien mes 6 mois en France, même si le premier mois était un peu difficile car j'avais mal du pay. J'avais mal au ventre quand j'étais triste mais je voulais pas tout de suite repartir en Allemagne car j'avais mal, je savais que ça va mieux après. Après je me suis bien adaptée dans ma famille, alors j'avais plus mal. Ma "soeur" et moi on s'entend très bien, aussi on se dispute des fois mais après on se réconcilie. Maintenant je suis contente de bientôt revoir ma famille mais ma "deuxième famille" va me manquer aussi je crois.

Jana Mikulla (Falkensee / Allemagne)

Hallo,
ich heiÙe Mathilde und bin 11 Jahre alt. Ich habe einen Austausch mit Jana gemacht. Übermorgen fahre ich mit meiner deutschen Mutter zurück nach Frankreich. Das ist unglaublich, wie schnell das gegangen ist. Ich kann mich noch erinnern wie der erste Tag in Deutschland war. Und jetzt bin ich traurig, dass ich bald weggehe, aber fröhlich, dass ich bald meine Familie in Frankreich wiedersehe.

Tschüss!

Mathilde Bounser (Liffré/France)

Mathilde und ich waren jetzt ein ganzes Jahr zusammen. In dem Jahr haben wir uns richtig gut kennengelernt. Da wir jeden Tag zusammen waren, wird es wohl erstmal ungewohnt sein, wenn sie wieder in Frankreich ist. Einerseits werde ich natürlich sehr traurig sein, auf der anderen Seite ist es vielleicht auch gut, wenn ich dann mal wieder „frei“ bin und mich nicht mehr soviel um sie kümmern und ihr alles erklären muss und ein schlechtes Gewissen habe, wenn ich grad was anderes tun will. Bei uns war es so, dass wir uns meistens in der Schule nicht so gut verstanden haben und in den Ferien total gut. Ich denke das kommt daher, dass wir sowohl in Frankreich als auch in Deutschland in dieselbe Klasse gegangen sind – wovon „enfamille“ ja immer abrät. Der Eine steht dann immer unter Druck, gleichzeitig für die Schule zu lernen und dem Anderen alles erklären. Der Andere wiederum kann nichts alleine erledigen und ist sauer, wenn ihm die Aufgaben nicht erklärt werden. Das soll aber nicht bedeuten, dass wir uns in der Schulzeit dauernd gestritten hätten. Aber besonders gut haben wir uns in den Sommerferien verstanden. Mir hat Spaß gemacht, wenn ich mit Mathilde Bücher auf deutsch gelesen habe oder wir uns abends massiert haben (außer wenn sie dabei eingeschlafen ist...) Also, klar ist, sie wird mir sehr fehlen und ich bin glücklich, dass ich in den nächsten Sommerferien zu ihr nach Frankreich fahre, um sie wieder zu sehen (und wieder französisch zu lernen, was ich bis dahin sicher vergessen habe...)

Jana Mikulla (Falkensee / Allemagne)

Au retour en France j'étais très fatiguée car avoir Leah c'était aussi avoir des responsabilités, mais Leah parle mieux, alors je suis moins fatiguée. Maintenant que Leah parle très bien le français elle est devenue un moulin à paroles et on la surnomme "le stchroumf Bavard". Nous dormons dans la même chambre et pour que tout le monde aime la chambre, on change les meubles de place toutes les semaines. Ce que je préfère dans un échange, c'est avoir une deuxième famille. Maintenant j'ai des soeurs et un grand-père (je n'en n'ai pas en France). Pendant les trois premières semaines de mon retour, je parlais en anglais, car j'avais peur d'oublier ma nouvelle langue. J'en ai parlé avec beaucoup de personnes qui m'ont rassurée. Puis j'ai parlé français uniquement, car il fallait aider Leah à parler. Mais pour pouvoir continuer à parler anglais, j'ai monté un club dans mon collège: nous traduisons des chansons anglaises, nous les apprenons et nous discutons avec des amis mais uniquement en anglais.

Marie Barré (Gaillan en Médoc/France)

A la fin du mois de février, je suis partie en France faire un échange. Les débuts ont été très difficiles. Le premier jour d'école est terrible car au pays de Galles je fais l'école à la maison. Tous les enfants me demandaient: "comment tu t'appelles?". A la fin de la journée, je comprenais ce que ça voulait dire. A la fin de la semaine, j'étais tranquille. J'ai fait beaucoup de nouvelles choses en France: du djembé, les scouts, la voile et d'autres encore. Le temps passe vite et j'ai déjà passé plus de trois mois en France. Quand mes parents me téléphonent, c'est difficile maintenant de parler anglais et mon petit frère me corrige. Je suis très contente de mon échange, et j'espère que les autres enfants ont un échange comme moi.

Leah Taylor (Haverfordwest/Grande-Bretagne)

(Mais il faut que tu veuilles vivre comme ta famille étrangère).



Dear, en famille

I'm here in France again thanks to you and your wonderful organization, En Famille. I had a really great time the first time when I went to France, I got to admit I was pretty scared though. Anyway when I got here with my mom I still had a little bit of Jetlag. It was great, we had an awesome time. We talked and got to know each other before anything happened. After a few days we said goodbye to my mom and my work started or so they thought. Even I know I didn't work half as hard as I should have for one thing, I was too immature to see what I was really here for. So I just want to tell anyone who is going to go through an exchange to just try your best and have fun. Anyways after I had a few kind words from Jacques, this time I was on my way. And Jacques, I know I didn't do as good as I should have but I want to say thanks from the bottom of my heart, thanks En Famille. Love

Alex Paredes (Palm Desert / California USA)



"Bonjour à tous les enfants de En famille.

Je m'appelle Sophie. Je suis arrivé en France le 31 août au soir. Pour mon premier jour d'école j'avais un peu vu que je connaissait personne. La où je vais, l'école commence à 9h00 et se termine à 17h00. ce n'est pas comme en Allemagne où les cours commencent à 8h00 et se terminent à 12h00. Lors de ma première récréation tout le monde est venu me demander comment je m'appelle mais je ne comprenais pas. Heureusement Julie (Julie est ma correspondante) était là pour m'aider. Mais je me suis faites beaucoup de copines et de copains en particulier Sébastien dont je suis amoureuse. Le problème s'est après le cours, comme on finit tard on peut pas jouer avec les copains et les copines. Tous les lundis après l'école j'allais au basket. Les premières semaines furent un peu dur. Je suis contente de repartir en Allemagne revoir ma famille. L'échange s'est super."

Sophie Eckhardt (Stuttgart/Allemagne)

The first day I was very happy to go in America. I arrived with my mom and I saw Meredith and her mom. We try to talk together and she was talking very fast and everything she said I did not understand except some words. When we got home I saw their big house. For me it was very big but for them it was not that big. Meredith show me her house and her animals. They are so nice. Their name is Montana and Linden the dogs and Fuzzball the cat. My mom stay for 4 nights and she left. It was very difficult to leave my mom. The next day it was school. Everybody ask Meredith who am I and they told me their name and I did not remember their name. My teacher name is Mrs. Fillinger. She is very nice and she is very happy I am here. School is different of France. We do party, everyday we do the same subject, everyday sports. That is so cool. We make our lunch for school every night except Wednesday when we have hot lunch. Learning we do big projects and we learn a lot on American history. I celebrated my birthday in America and some other birthday and we celebrate our birthday party. For that Meredith and me invited each 2 friends and eat at a restaurant and we went to paint ceramics and after we eat the cake. It was very fun. I am a Girl Scout. It is very fun with Girl Scout. We do or we go: camping, field trips, go at a store, clean the park, cookie exchange.

Morgan Braun (Morgane Justinien) (Libertyville, Illinois/Evreux, France)

Je m'appelle Nils Berger (- Cestan) et j'étais pour 6 mois en France, à Pont-les-moulins; un petit village dans la vallée du Doubs dans le département du Doubs(25). C'est vrai, que j'ai vécu des moments difficiles, mais en tout, j'étais très content de mon séjour en France. Je trouve que ces échanges sont une bonne chose, parce qu'on découvre beaucoup de choses nouvelles; la cuisine, la culture, ... Je suis prêt à refaire un échange; ou plutôt, j'aimerais bien en refaire un, dans un pays de langue anglaise. Moi, je trouve, que l'école c'est très différent; à mon avis trop long. Et les notes, c'est différent, aussi; en Allemagne, c'est noté sur 6; et 1 c'est la meilleure note, mais il y a des +, et des -. En fait c'est plus précis qu'en France parce qu'il y a 24 Notes différentes; 1(1,0), 1-(1,25), 1-2(1,5), 2+(1,75), 2(2,0), ... Cet échange m'a aussi aidé à grandir dans la tête; c'est-à-dire devenir plus adulte mentalement. Mes parents allemands trouvent aussi, que j'ai grandi; pas seulement physiquement(10 cm), mais surtout mentalement.

En ce moment mon frère d'échange; Martin Berger (-Cestan) est chez moi, et maintenant, c'est à lui de découvrir.

Nils Berger (-Cestan) (Unterlenningen, Baden-Württemberg/Allemagne)



En famille international 26 Savarias – 33240 – Salignac - France

Tel : +33.557.435.248 Fax : +33.557.433.955 infos@enfamille.com www.enfamille.com



A letter we received recently from Juliette, a French girl from Paris who enjoyed her time in Wales.

Dear En Famille,

Firstly I would like to say thank you for my exchange. It's been a great unforgettable experience and my outlook has become more mature. I have learnt a lot about it: another culture + way of life + met new people; made good friends, and of course now I have another new family, who I know will always have an open door of their house for me as mine will always be open for Bethan. The family were great. They continually helped me and were always very kind.

My English has improved dramatically but I have also learnt a lot more than a language. I really enjoy school, and now I can see the differences in the two systems of education. I have made lots of friends who always helped me in hard times. I hope I will see them again. I do have their email addresses. If I get another opportunity to do it again, I will. It can be daunting at first but it is worth the effort! It will be hard to leave your house, friends and family, but it is equally hard to leave your new home and style of life. You will say good bye with many souvenirs and memories.

**Once again I say thanks the Association, my family but most of all the Chichlowskis
who have been so good to me.**

My love Juliette Mioche.

Tous les témoignages le montrent : les expériences que vivent nos enfants à travers les échanges sont d'une grande richesse et les aident à grandir. Nous pouvons également en faire part après 3 échanges.

Mais je voudrais consacrer cet article de notre "écho" aux autres.

➤ **Tout d'abord nos voisins,**

les habitants de nos villes et villages, tous ceux qui côtoient nos enfants étrangers et s'en occupent. Lorsque nous avons emménagé dans un petit village de 170 habitants d'une vallée rurale très calme du Doubs, les habitants ont vu arriver une famille avec 2 enfants. Ils étaient loin de se douter qu'ils verraient rapidement 3 autres enfants, 1 américain de 10 ans et 2 allemands de 12 et 10 ans, vivre dans cette famille comme s'ils étaient avec leurs propres parents. Depuis 2003, Georges, Nils et Constantin ont partagé la vie de la vallée et c'est sans aucun doute une belle expérience pour tous. Ici, le concept "En Famille" a convaincu. Nos enfants étrangers ont été adoptés par tout le village, l'institutrice de l'école primaire de la vallée est complètement séduite. Quelle ouverture pour toute la classe de voir d'abord un Américain, Georges, puis un Allemand, Constantin, s'intégrer parfaitement. Quant au collège,

après avoir accueilli Nils, ils sont enthousiastes et prêts à d'autres échanges. D'ailleurs Edouard, Canadien de 13 ans doit arriver chez nous en septembre. Le journaliste local, lui, est presque un "fan" de "En Famille" maintenant !

➤ **Ensuite les parents de nos enfants étrangers,**

"En famille", c'est aussi des liens profonds qui se tissent entre parents de cultures différentes qui se confient mutuellement leurs enfants. Pour nous Doug et Madeline, les parents de Georges, Heinz et Ute, ceux de Nils et Harald et Monika, ceux de

Constantin sont devenus des amis avec lesquels nous partageons des valeurs fortes, et nous avons toujours un immense plaisir à nous téléphoner. À propos, grâce à "En famille", nous avons fait de réels progrès en anglais et en allemand !

➤ **Enfin nous les parents d'accueil,**

certaines moments ne sont pas faciles, ni pour les enfants, ni pour les parents. Les différences d'habitudes alimentaires, de modes de vie, de rythme scolaire ont parfois posé de réels problèmes. Sur la question du comportement, nous sommes toujours restés très fermes, en accord avec les parents de nos enfants étrangers, et avec l'appui de Jacques et Margit. Cela nous a demandé beaucoup d'énergie, mais je suis convaincue que c'est pour cela que Georges, Nils et Constantin ont été, je crois, heureux en France. Quant à nos enfants Martin et Benjamin, ils adorent leurs familles américaines et allemandes, et ils ont grandi dans leur tête. Cela nous a peut-être aussi fait évoluer dans notre relation car il faut être bien en accord pour garder la ligne directrice que nous donnons à nos enfants, et il faut aussi accepter de les voir, grandir, partir et changer. Je souhaite que ces échanges gravent durablement dans l'esprit de tous ces enfants des notions de tolérance et d'amitié dont notre monde a besoin. J'imagine que les familles qui, comme nous, ont regardé les commémorations du débarquement le 6 juin, avec un enfant français et un enfant allemand, ont ressenti une grande joie de savoir que ces enfants étaient maintenant "frères". Pour tout cela et une fois encore merci Jacques d'avoir pensé et de faire vivre l'association "En famille", merci Margit, Katherine, Monique, pour ce que vous faites.

Christine Cestan (Pont Les Moulins/France)

Chères familles en cours d'échange,

Ce petit mot pour vous dire de **bien prendre le temps de lire soit le dossier départ (si votre enfant part) soit le dossier arrivée (si vous accueillez maintenant)** que nous vous avons envoyé. Chaque année, quelques familles commencent l'échange avec une grande négligence, ce qui crée des problèmes et donc beaucoup de temps pour les résoudre.

Avez vous lu **la lettre à l'enfant avec votre enfant ? Vous les DEUX parents ?** Avec cette lettre à l'enfant, avez vous parlé AVEC votre enfant des différents problèmes ? Acceptez nos 25 années d'expérience. Comprenez notre état d'esprit. Notre but est le suivant : Donner à deux familles, à deux enfants, une amitié pour la vie, donner à deux enfants une langue étrangère qu'ils parleront à la perfection, aidez nous à réussir votre échange.

Familles en cours d'échange : **PRENEZ DU TEMPS POUR LIRE ET COMPRENDRE NOS DOSSIERS DEPART ET ARRIVEE, AINSI QUE LA LETTRE A L'ENFANT.**

Vous et vos enfants aimez votre journal et l'esprit de l'association,
merci de penser à renouveler votre cotisation (15€).

En famille international 26 Savarias – 33240 – Salignac - France

Tel : +33.557.435.248 Fax : +33.557.433.955 infos@enfamille.com www.enfamille.com



Membre de l'U.N.S.E. www.unse.org

Mein Austausch Den 28 August 2004 um 5 Uhr am morgen, bin ich zu der Familie Breidenich gefahren. Ich war so froh entlich ein Austausch zu machen. Jacques hat eine gute Idee mit dem Austausch. In Deutschland habe ich einen kleinen Bruder vom 7Jahre. Ich habe 3 Akten geschrieben bevor ein Austausch zu machen, warten 3 Jahren war sehr lang ! ...

Charlotte est repartie en Allemagne, tout le monde pleurait, c'était atroce !!! J'ai une famille allemande formidable, pendant un an, j'avais une sœur de mon âge, et maintenant, c'est super bizarre de se retrouver seule (pourtant, j'ai trois grandes sœurs). Heureusement, je sais que je retournerai en Allemagne et Charlotte reviendra en France. Merci à Jacques, Margit, Katherine, tout autre bénévole d'En Famille, et à mes deux familles.

Capucine Gilbert (Trégastel/France)



Schüller, 3. Sep. 2004

Unser Austauschjahr mit ENFAMILLE ist seit einer Woche zu Ende. Einerseits ist das bedauerlich und andererseits ist es erfreulich. **Bedauerlich** für unsere beiden Mädchen - Capucine, gebürtige Französin aus der Bretagne, und Charlotte, Deutsche aus einem 350 Seelendorf in der Eifel - die sich in diesen 12 Monaten so ins Herz geschlossen haben wie leibliche Schwestern. Dementsprechend schwer fiel der Abschied und dicke Tränen sind bei allen Beteiligten geflossen. **Erfreulich** aber auch, da sich beide Mädchen in ihrer jeweils ausländischen Familie so schnell eingelebt hatten und so wohl gefühlt haben, das dieser Austausch sicherlich über dieses zusammen erlebte Jahr hinausgehen wird. Capucine hat sich schon für die Herbstferien bei uns angekündigt und Charlotte möchte unbedingt die 24-Stunden Segelregatta in Trégastel im nächsten Sommer wieder miterleben.

Wir waren natürlich sehr gespannt, was aus unserer Tochter geworden war, die wir nun ein halbes Jahr lang nicht gesehen hatten. Bei unseren Anrufen war sie immer vergnügt und redselig, so dass wir uns nie Sorgen machen mussten. Wir wussten einfach, dass es ihr gut ging, wenn sie mit freudiger Stimme von ihren kleinen und größeren Abenteuern mit den Eltern Gilbert, den 4 Schwestern und 3 Katzen erzählte. In der ersten Zeit redete sie noch Deutsch aber nach dem 3. Monat bevorzugte sie nur noch Französisch. Als wir sie dann Ende der Sommerferien bei ihrer bretonischen Familie trafen, hatte sie einen leichten französischen Akzent und einige Probleme bei der deutschen Satzstellung. Seitdem schleichen sich immer wieder französische Wörter in ihren Sprachgebrauch - comme ça. Capucine war es mit ihrer Muttersprache Französisch nach ihrem Aufenthalt von September 2003 bis März 2004 in Deutschland nicht anders ergangen und ihre Eltern waren über ihren deutschen Akzent, der sich in ihre Muttersprache gemischt hatte, ziemlich erheitert.

Die Sprache stellt sich eigentlich nebenbei ein. Viel interessanter sind die kulturellen Erfahrungen, die die Kinder machen. Sie tauchen durch den Alltag in einer ausländischen Familie ganz und gar in die jeweilige Kultur ein. So hatte Capucine die Möglichkeit Weihnachten in einem verschneiten Deutschland zu verbringen, als Sternsinger durch den Ort zu ziehen und natürlich den rheinischen Karneval zu feiern. Während Charlotte in ihrer französischen Schule an der bretonischen Küste dem obligatorischen Segelunterricht folgte, die Schlösser der Loire besichtigte und bretonische Tänze einübte.

Nach 6 Monaten sind diese Erlebnisse in Fleisch und Blut übergegangen - genau so wie die Sprache. Capucine zieht ihr Fazit: „Jetzt hat man zwei Leben. Eines in Frankreich und eines in Deutschland“ und man merkt, dass sie darauf stolz ist. Ihr hat es in Deutschland so gut gefallen, dass sie sobald wie möglich ihre Partnerfamilie besuchen möchte - am liebsten gleich wieder für mehrere Monate.

Wenn man bedenkt, dass Capucine bei ihrem Bewerbungsbogen eigentlich nach Irland wollte und Deutschland auf den letzten Wunschplatz gesetzt hatte, ist das doch ein sehr schönes Ergebnis. Diese positive Entwicklung ist nicht zuletzt Jacques Pinault und Margit Steiner zu verdanken, die mit viel Geschick und Menschenkenntnis die richtigen Partner ausfindig machen. Bei Capucine und Charlotte haben sie einen Volltreffer gelandet.

Auf die Frage, ob denn die 6 Monate zu lange gewesen sind, kommt von Charlotte spontan die Antwort: „Non, trop court!“ und schaut ihre vier großen Schwestern traurig an. Aber der Abschied, so bedauerlich er auch ist, ist ja nur ein vorläufiger. Bald werden sich Capucine und Charlotte wiedersehen - in Deutschland oder in Frankreich!

(Brigitte Breidenich, Schüller, Deutschland)

Après que notre fille Lea ait fait avec beaucoup de succès un échange linguistique en France, nous proposons à un(e) jeune Français(e) qui aime les enfants de passer une année intéressante chez nous pour familiariser la petite soeur de Lea avec la langue française. A notre grand regret, il semble très difficile de trouver via les organismes officiels des jeunes qui veulent effectuer des séjours en Allemagne, et c'est pourquoi nous proposons cette possibilité par le canal de l'association. Nous habitons à Leipzig, une des principales villes du centre-est de l'Allemagne, une ville agréable et vivante. Notre famille comprend Lea (13 ans), Rosa (3 ans), et leurs parents Ingo et Susan Colbow. Ingo est réalisateur et metteur en scène d'émissions de radio, Susan est médecin. Nous habitons un bel immeuble ancien avec jardin, proche du bois et à 10 minutes du centre ville. Nous aimons les voyages, le sport (randonnée, vélo, baignade, roller, badminton, danse), le cinéma et la nature. Nous cherchons idéalement un jeune qui resterait un an avec nous. Les personnes intéressées peuvent nous appeler directement (00.49.341.391.87.65), nous envoyer un message électronique (ingo.colbow@t-online.de), ou prendre contact par l'intermédiaire de la famille Hoffmann, chez laquelle notre Lea a fait son échange, et qui les renseignera volontiers (01.69.28.99.87, mh_jbh@orthinea.com)

Don't forget that this magazine is yours. So you are welcome to write a short article giving your opinion or experience about the association. It would be nice to read about your families. You can send your article to :
Famille Gilbert, 13 allée des Macareux F-Trégastel 22730 tél : +33.296.234.119

Email : francoise@enfamille.com



Vos enfants ont terminé leur échange, ou sont en cours d'échange,
merci de faire lire notre journal aux enseignants et Directeur de leurs écoles.

En famille international 26 Savarias – 33240 – Salignac - France

Tel : +33.557.435.248 Fax : +33.557.433.955 infos@enfamille.com www.enfamille.com



Bonjour à tous!

Nous avons dit "au revoir" à notre fille Mahaut le 24 juillet dernier à Roissy car elle était invitée depuis longtemps chez des cousins vivant au Nouveau-Mexique, pour un mois de vacances. Mahaut a donc enchaîné, après réflexion et avis de Jacques, ce séjour avec son départ pour Chicago pour rejoindre sa famille d'échange: les Lucas. Nous avons la chance d'avoir un très bon contact avec Ruth et Luke, les parents de Philippa; d'autre part nos cousins et les Lucas ont également communiqué rapidement ensemble pour mettre au point les détails du voyage; étonnamment, c'est au moment où Mahaut a quitté Los Alamos et nos cousins que j'ai ressenti le plus grand déchirement d'autant que c'est notre cousine qui a lu avec Mahaut le livret de départ; cependant cela a sûrement permis à Mahaut de vivre ce second départ de façon plus tranquille. Pour notre part, nous avons beau nous évertuer à être utiles, il faut bien dire que le transfert s'est très bien déroulé sans nous ! Mahaut était extrêmement impatiente de faire connaissance avec Philippa et sa nouvelle vie, très motivée et heureuse de concrétiser "son" projet; cela ne l'a pas empêché de se montrer très câline durant nos vacances et de rechercher des moments de complicité et d'échange avec nous, comme si elle faisait le plein d'affection pour se préparer aux moments de solitude à venir. L'aspect que nous n'avions pas

imaginé fut le désarroi de ses deux plus jeunes sœurs qui se sont senties un peu perdues au début et ont un peu de difficultés à trouver leurs nouvelles marques; il est surprenant de voir à quel point l'absence d'un être chéri peut entraîner des vagues de réactions chez ses proches... Aujourd'hui, Mahaut a fait sa rentrée et découvert déjà de nouveaux fonctionnements; au téléphone nous l'avons sentie à la fois heureuse- elle a pu joué au foot!- et soucieuse de maîtriser son nouvel environnement- l'école lui semble immense, l'absence de groupe classe l'a déroutée...-. Les Lucas ont l'air sincèrement heureux d'accueillir Mahaut et en parlent en termes très agréables, ce qui, avouons-le, nous remplit de joie et de fierté ! Nous sommes impatients de suivre les découvertes de Mahaut et l'évolution de son séjour; nous pensons également à la phase suivante certainement riche en surprises; en tout cas la perspective de retrouver leur grande soeur et d'accueillir Philippa motive nos cadettes et génère des projets. Merci à l'Équipe "En Famille" de nous permettre de vivre une expérience si riche, pleine d'émotions et de rebondissements car être réveillée à trois heures du matin pour entendre " hi marie ! this is Luke, Mahaut is here and everything's O.K." n'arrive pas tous les jours!

Bon vent à toutes les familles.

Marie, Marc, Alma, Emilia Dilly (Nieppe/France)

My name is Victoire Cleren, I am 15. I live in Dijon in France. Dijon is a middle town. My mother called Bernadette and she is teacher in a primary school. My father called Jacques, he is financial planner. I have a sister called Vitaly (she is 18), a little brother, (he is 11). He is in California for six months and in March he will be back with Luck (his American brother). I 'd like to live such experience with an American girl who is about 15 or 16. I'd like to stay one or two months in California . It could be great the American girl come back in France and spend one or two months with me. I am in the 2nd and I study Russian (it's my first language) and English. I am very bad ! it's one of the reasons I'd like to go to USA to improve this language. I am a girl who is very affective and I like friendly and fun a lot. The activities I prefer are photos and the cinema. I practice tennis and I love scout-movement If somebody is interested you can send me a e-mail at this address bidonlarigolote@hotmail.com

Thank you.

Victoire

Communication

Chers Amis,

Nous essayons dans la mesure du possible de maintenir le contact avec les anciennes familles. L'EMAIL est l'outil idéal ! Si vous recevez cet " Echo des Familles " par la poste et si vous avez une adresse email, veuillez nous le dire en envoyant un petit mot à infos@enfamille.com Si votre enfant EN FAMILLE a maintenant sa propre adresse email, veuillez nous la donner. Il recevra ainsi nos informations. Pour nous aider, donnez nous également les adresses email de votre famille, si vous devez changer votre adresse email, tenez-nous au courant. Si vous connaissez les adresses email de vos enfants transnationaux, merci de nous la transmettre. Nous pourrions ainsi rassembler et renforcer ce que nous sommes : une grande famille. Merci pour votre aide.

Le conseil d'administration de
« En Famille International »

Mitteilung

Liebe Freunde,

Wir versuchen so gut es geht, den Kontakt mit den ehemaligen Austauschfamilien zu halten. Dazu sind Mails ideal! Falls Sie dieses „Echo des Familles“ per Post erhalten, jedoch eine Mail-Anschrift besitzen, so teilen Sie uns diese bitte kurz über infos@enfamille.com mit. Sollte Ihr Kind mittlerweile seine eigene E-Mail haben, so wären wir Ihnen dankbar, wenn Sie uns darüber unterrichten. So könnten wir ihm direkt unsere Infos schicken. Sie würden uns auch sehr helfen, wenn Sie uns ebenfalls die Mail-Adressen Ihrer Austauschfamilie und Ihrer Austausch Kinder mitteilen würden, sowie uns über eventuelle Änderungen Ihrer Mail informieren würden. Dann können alle problemlos an unsere Infos gelangen und wir verstärken die Bande unserer großen En Famille-Familie. Vielen Dank für Ihre Hilfe!

Der Verwaltungsrat von
« En Famille International »

Communication

Dear friends,

We like whenever possible to keep in touch with old families, and e-mail is an excellent way of doing this ! If you receive your " Echo des Familles " through the post and you have an e-mail address please give it to us by sending a message to infos@enfamille.com . If your EN FAMILLE child now has their own e-mail address we would like to have that too, that way they can receive information directly. It would also help us if you are able to give us the e-mail addresses of your exchange family or families and exchange child or children. In this way we will be able to collect together all the information concerning our large family, which is how we like to think of ourselves. Please be sure to tell us if you change your e-mail address. Thank you very much for your help.

The Committee of
« En Famille International »



Le mot de la rédaction L'écho des familles a été tiré ce trimestre en 210 exemplaires. Afin de limiter les frais postaux, les adhérents dont l'adresse e-mail était connue l'ont reçu par mail. Donnez-nous votre adresse email afin de garder le contact avec nous plus facilement. Vous aller changer votre adresse email ? Tenez-nous au courant. **Mon problème à chaque sortie de notre journal est de le financer, actuellement, l'association le finance entièrement, c'est un budget lourd. Qui aurait des idées pour financer chaque sortie de l'Echo des Familles ? (Timbres, photocopies, enveloppes).** Si votre journal est arrivé par la poste, donc moins rapidement, merci de le faire savoir à Jacques Pinault. Grâce au travail d'André Jacquet, vous pourrez, de nouveau, lire l'écho des familles sur le site de l'association, et l'imprimer en couleur pour vos amis. Merci André pour l'aide que vous nous apportez.

En famille international 26 Savarias – 33240 – Salignac - France

Tel : +33.557.435.248 Fax : +33.557.433.955 infos@enfamille.com www.enfamille.com